

浅议中文动词“…着”对应的日语动词语态

白蕊

云南师范大学外国语学院 云南昆明 650092

摘要: 本论文以中文动词表达“…着”表达为主要分析对象, 从其对应的日语动词表达「ている」入手, 尝试将中文与日语语体(アスペクト)的对应表达和用法进行总结、分析, 从日语教学的视点入手, 对其用法、表达的异同进行梳理。希望能帮助初级阶段日语学习者更好地掌握“…着”这一语体的表达。

关键词: 日语语体; 动词分类; 「アスペクト」「ている」

一、引言

作为日语学习者的中国学生来说, 常常受到母语的影响而使用“…着”的表达。这样的表达通常对应日语动词表达的「ている」「てある」。但是, 日语动词表达「ている」也与中文动词表达的“…着”一样有着很多种不同用法。它们双方是否一一对应? 如果没有对应, 都在哪些方面产生差异? 本文以中文动词表达的“…着”为主要分析对象, 分析中日动词语体(アスペクト)的对应表达和用法。基于大量的先行研究, 主要从日语教学的视点入手, 分析、总结中日动词语体“…着”的用法异同。

二、先行研究

在分析日语语体(アスペクト)的时候, 我们首先必须对日语动词进行分类, 并且明确相关分类表达。在日语中, 关于日语动词的分类始于金田一(1950), 经过多年研究形成了较为完善的动词分类。本文将从日语教学中常用的动词分类、日语语体语体(アスペクト)中的动词分类两方面, 选出“…着”与「ている」相对应的动词分类。

1、日语教学中常用的动词分类及表达

在日语教学中, 日语语体(アスペクト)常用的动词分类表达有以下几种。寺村(1984)对日语语体(アスペクト)进行了详细分类介绍。市川(2001)在动词分类中沿用了金田一的“状态动词”、“持续动词”、“瞬间动词”的分类方法, 可谓是日语教育界最为主流的分类方法。伊坂(1997)中提出了“主体动作动词”和“主体变化动词”。

2、日语语体语体(アスペクト)中的动词分类及

作者简介: 白蕊, 1984.12、女、云南、硕士、云南师范大学外国语学院日语系讲师。研究方向: 日本语言文化、中日语言文化比较。

表达

在金田一的研究中, 对「ている」之前搭配动词时的不同意义, 将其分成4中类型。而在藤井(1966)中提出了“结果动词”这一新的概念。并说明“持续动词”中包含着“结果动词”, “瞬间动词”中也同样包含着“结果动词”。

吉川(1973)将搭配的「していく」「してくる」表示变化过程的动词定义为“变化动词”。此后, “变化动词”常用来代替原有的“结果动词”来使用。奥田(1977)中则将“持续动词”称为“动作动词”。工藤(1995)将动词划分为“外向动词”、“内向动词”、“静态动词”。其中, “外向动词”在连接了「ている」之后, 可分为以下3种类型。(1)主体动作导致客体变化动词(动作状态的持续、结果状态的持续), (2)主体变化动词(结果状态的持续), (3)主体动作动词(动作状态的持续)。

本论文主要以工藤(1995)的分类为基础进行分析。

三、中文动词表达“…着”与日语动词表达的对照分析

1、“…着”动作状态的持续

(1)“动词+…着”

例1 姐妹俩坐在山坡上愉快地唱着歌。

姉と妹の二人は山腹に座って、楽しそうに歌っている。

例2 学生们静静地听着老师上课。

学生達は静かに授業を聞いている。

例3 雨不停地下着, 下了一整天了。

雨がやまずに降っていて、もう一日中降っている。

以上例句种所出现动词均为日语中“主体动作导致客体变化动词”, 并且都没有对应的自他动词。而且例句中的动词在中文中则属于带有时间跨度的持续性动作动词。

(2) “正、在动词+…着”

例4 他正挂着话。

彼はいま絵をかけている。

例5 他正锁着大门。

彼はいま鍵をかけている。

例6 大家正栽着树。

みんな木を植えているところだ。

例4-6中的日语动词可视为“主体动作导致客体变化动词”，并且都有对应的自他动词。在中文中，加上了“正”“在”之后，凸显了动作的持续性。特别是在使用“正”时，强调“正当时（今まさに～しているところだ）”的意义。此外，值得注意的是，中文里“挂”“锁”“栽”这一类动词既包含了客体变化也包含了主体变化在其中。

(3) “正、在动词+…着+呢”

当“…着”与“正”“在”以及“呢”搭配表示动作的持续状态时，日语的对应表达为“今ちょうど～している。～しているところだ”。

通常情况使用“动词+…着+呢”就能表示动作的持续进行，如若加上“正”以及“在”更能强调动作的正在进行。此外，“呢”添加在句末也提示了动作、状态的持续。

例7 雪下着呢。

いま雪が降っているよ。いま雪が降っているところだよ。

例8 我洗着头呢。

髪を洗っているよ。シャンプーをしているところだよ。

例9 他正戴着帽子呢。

彼はいま帽子をかぶっているよ。彼はいま帽子をかぶっているところだよ。

例10 小张正开着窗户呢。

張さんはいま窓をあけているよ。張さんはいま窓を開けているところだよ。

以上例句所使用的动词，主要是“变化动词”和“主体动作持续性动词”，包含有“主体动作导致客体变化动词”。

2、“地点+动词+…着+人/物”动作结果状态的持续

中文里被称为“变化动词”的这一类词，在日语中可以细分为两种类型。即表示形态变化的主体变化的自动词和表示客体变化的他动词。中文加上了“…着”就能表示变化结果的状态。但是在日语中，则需要根据接

续动词的不同选择“ている”或“である”来表示结果状态的持续。

(1) 结果状态持续1——“ている”

“主体变化动词+ている”表示变化结果的状态持续。主体变化主要包含主体的位置、姿势等的变化。

例11 门口围着一群人。

戸口を人がたくさん囲んでいる。

例12 路旁的长椅子上坐着一对老年夫妇。

道端のベンチに老人夫婦が腰掛けている。

例13 他突然发现山脚下有意见小房，门口坐着个老奶奶。

彼は麓に小屋があつて、門のところにおばあさんが座っているのにふと気がついた。

例11-13中的日语动词属于主体变化动词，且没有对应的他动词，被称为“无对自动词”。并且，动词“囲む”在“人が囲む”中作为主体变化动词。但是，在“花を柵で囲む”中则作为客体变化动词来使用。

(2) 结果状态持续2——“ている”

“主体变化动词（自动词且自他对应）+ている”表示变化结果的状态持续。

例14 教师开着窗户，里边坐着很多学生。

教室の窓があいていて、中にはたくさんの学生が座っている。

例15 几株葡萄树在院里栽着。

庭に葡萄の木が何本か植っている。

例16 墙上挂着一副水墨画。

壁には水墨絵が掛かっている。

以上例句的日语动词属于主体变化动词中的有自他动词对应的类型。且“ている”表示结果状态的持续。

(3) 结果状态持续3——“である”

“客体变化动词+ている”表示变化结果的状态持续。

例17 桌子上放着收音机。

机の上にラジオが置いてある。

例18 黑板上写着挺大一个字。

黑板に大きな字が書いてある。

例19 我的房间里墙上挂着一副山水画，桌子上摆着一瓶话，书架上有很多书。

私の部屋には壁に水墨画がかけてあつて、机の上に花瓶が飾ってあり、本棚に本がたくさんある。

例17-19中的日语动词均没有对应的自动词，只能是“他动词+である”来表示结果状态。但是，要求结果是必须是直截了当、肉眼可见的状态。

3、“动词1+…着+动词2”的不同类型

“动词1+…着+动词2”的中文表达,在日语中根据其意义的不同会使用不同类型的表达。现将对应类型总结如下。

(1) 表示样子和方式

“动词1+…着”用于提示“动词2”对应动作的相应方式、状态、样子等。

例20 坐着讲。座って説明る。

例21 烤着吃。焼いて食べる。

例22 抿着嘴笑。口をすぼめて笑う。

例23 红着脸说。顔を赤らめて話す。

(2) 表示手段和目的的实现

为了实现动词2的目的而采取动词1的手段。通过动词1的手段,可以使动词2的目的实现,并提示其结果。

例24 他闹着让我带他出去玩。

彼はそとに遊びに連れて行ってもらうために騒いでいる。

例25 老王急着赶火车,饭也没吃就走了。

王さんは急いで汽車に乗るために急いだ。ご飯も食べずに出て行った。

例26 这碗菜留着给爸爸吃。

この料理はお父さんに食べさせるために取っておく。

(3) 表示同时进行

在动词1的动作进行过程中,出现了动词2的动作。

i “~ながら”

例27 他笑着说你来正好。

彼はちょうどいいところに来たねと笑いながら話した。

例28 说着看了我一眼。

話しながら私をチラリと見た。

例29 说着就大摇大摆的走了。

話しながら大手を振って歩いて行った。

ii “~しているうちに”

重复使用同一个动词来体现出时间的跨度。

例30 想着想着笑了起来。

考えているうちに笑いだした。

例31 说着说着不觉到了门口了。

話をしているうちにいつの間にか戸口まで来た。

例32 走着走着天色已经暗了下来。

歩いているうちにもう空が暗くなってきた。

iii “~たり~たり”

“动词1+…着+动词2+…着”可以用来表示并列的持续中的某种状态。

例33 孩子们蹦着、跳着、高兴极了。

子供達は飛んだり跳ねたりしてとても嬉しそうだ。

例34 敲着锣、打着鼓,很是热闹。

どらをたたいたり、太鼓をたたいたりして、非常にぎやかだ。

例35 她看着书,听着音乐,好不自在。

彼女は本を読んだり、音楽を聞いたりして、のんびりしている。

四、小结

本论文从日语教学的视点出发,选取了具有中文表达特色的“…着”的日语对应表达为主要分析对象,用日语语体的分类方法,捕捉到了从中文表达转移到日语表达过程中的变化。本论文有利于中国日语学习者更好的区分日语的自动词和他动词,以及日语语体中的“ている”和“てある”的动词接续。而日语语体中的“ている”用法及对应的中文表达将成为今后的研究方向。

参考文献:

- [1]工藤真由美.現代日本語動詞のアスペクトについて[J].「教育国語」91, 1987
- [2]高橋太郎.現代日本語動詞のアスペクトとテンス[M].国立国語研究所秀英出版, 1985
- [3]藤井正.「動詞+ている」の意味 金田一春彦編「日本語動詞のアスペクト」[M].むぎ書房再, 1966
- [4]市川保子.日本語教育のための文法用語[M].国立国語研究所, 2001